



一九一九一二〇一九

和合本圣经百周年纪念

精选百节信达雅必备经节







序 言

和合本圣经自1919年出版发行以来，从文学和信仰等方面，对中国社会作了极大的贡献。在文学方面，因着1919年发生了“五四运动”，一个新文学的时代正式开始。因此，和合本圣经可说是“生逢其时”，成为白话文的标准典范，展现出作为文学作品极高的价值。从这一方面而言，和合本圣经对于中国新文学的贡献，可与马丁·路德以德文翻译圣经对德国文学之贡献相提并论。

在信仰方面，基督信仰自从唐朝传入中国，数百年内一直“水土不服”，不能融入中国社会。这与和合本圣经之前的各译本采用文言文或方言翻译有直接的关系。和合本圣经的翻译原则之一就是“字词应当是操官话的平民百姓所日常使用和明白的，书面用语和不大通用的用词应该避免；文句的结构应符合口语”。因此，二十世纪以来，和合本圣经一旦面世，销量很大，流传很广，基督信仰也就随着和合本圣经而入千家万户，影响社会各阶层，并且深入人心。圣经体现的价值观如“荣神益人”、“爱人如己”、“和平福音”、“披戴基督”等等，对于净化社会道德空气、维持邻里和睦、社会和谐，居功甚伟。

和合本圣经之所以能在这两方面不可磨灭的贡献，系因为译经者秉持了中国近代启蒙思想家、翻译家严复提出“信、达、雅”的翻译准则：

“信”指意义不悖原文，即是译文要准确，不偏离，不遗漏，也不要随意增减意思；



序言

“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；

“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。

中国许多现代翻译家及新文化运动代表人物，均认为和合本圣经的翻译达到了“信、达、雅”；中国的文学家也将其看作是“白话文学的典范”。这些历史的评价和事实足以证明，和合本圣经在执行“信、达、雅”的翻译准则上，起了主导作用。

现今的中国社会与全世界一同，面临着百年未有之大变局，正在积极推动构建人类命运共同体。圣经作为文化和信仰的载体，在相互依存、休戚与共的不同文化及社会交流中，起着不可或缺的作用。圣经包含的基督信仰关心全人类的共同命运，旨在传扬和平的福音，以缔肇安宁、繁荣并人本和谐的社会。

今年恭值和合本圣经出版百周年，编者今精选百处信徒必备经节，归类为“信徒灵修”和“共信之道”。读者可借浏览此百页小书，再度领略和合本圣经之精妙文采，真可谓字字句句均达到“信、达、雅”的翻译准则。编者并客观陈列恢复本圣经与和合本圣经之经节参照，读者可细窥恢复本主译者李常受先生之翻译是力求保持其原有的语体、节奏，而其文字翻译之准确、通顺、优雅，亦达到“信、达、雅”的三大准则。事实上，两版本是日月合璧、相得益彰。

圣经明确指出“神愿意万人得救，并且完全认识真理。”

（提前二 4）故本书最后列出恢复本圣经与和合本圣经翻译出入的经节，供蒙恩得救并有心寻求真理者参考并深入探讨之用。



目 录

信徒灵修

祝福.....	2
安慰.....	6
苦难.....	8
病痛.....	9
鼓励.....	10
劝勉.....	15
喂养.....	19
爱神.....	23
爱人.....	24
和谐.....	25
祷告.....	26
赞美.....	28

共信之道

创造.....	34
三一神.....	35



目 录

父	36
子基督.....	36
圣灵.....	37
人.....	40
罪.....	41
救赎.....	42
宝血.....	43
十字架.....	44
信.....	45
望.....	47
爱.....	48
异象.....	49
基督的身体.....	50
生命.....	52
话.....	53
重生.....	55
圣别.....	57
更新.....	59
变化.....	60
建造.....	61



荣化.....	61
千年国.....	62
新耶路撒冷.....	63

深入探讨

圣经论.....	67
神论.....	68
基督论.....	76
圣灵论.....	80
人论.....	82
救恩论.....	86
教会论.....	101
国度论.....	103
永世论.....	106

目
录



注： 和 指和合本圣经 恢 指恢复本圣经



信
徒
灵
修



祝福

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你；愿耶和华向你仰脸，赐你平安。

民数记 6 章 24 ~ 26 节 和

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使祂的面光照你，赐恩给你；愿耶和华向你仰脸，赐你平安。

民数记 6 章 24 ~ 26 节 恢

因为耶和华你神领你进入美地，那地有河、有泉、有源，从山谷中流出水来。那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树和蜜。

申命记 8 章 7 ~ 8 节 和

因为耶和华你神领你进入美地，那地有川，有泉，有源，从谷中和山上流出水来；那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树；那地有出油的橄榄树，有蜜。

申命记 8 章 7 ~ 8 节 恢



大卫上行之诗。

看哪！弟兄和睦同居，是何等地善！何等地美！

这好比那贵重的油，浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟。

又好比黑门的甘露，降在锡安山，因为在那里面有耶和华所命定的福，就是永远的生命。

诗篇 133 篇 1～3 节 和

大卫的上行之歌。

看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美！

这好比那上好的油，浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟；

又好比黑门的甘露，降在锡安山；因为在那里面有耶和华所命定的福，就是永远的生命。

诗篇 133 篇 1～3 节 恢

祝福



祝福

饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。

怜恤人的人有福了！因为他们必蒙怜恤。

清心的人有福了！因为他们必得见神。

马太福音 5 章 6 ~ 8 节 **和**

饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。

怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。

清心的人有福了，因为他们必看见神。

马太福音 5 章 6 ~ 8 节 **恢**

你必将生命的道路指示我。在你面前有满足的喜乐，在你右手中有永远的福乐。

诗篇 16 篇 11 节 **和**

你必将生命的道路指示我；在你面前有满足的喜乐；在你右手中有永远的福乐。

诗篇 16 篇 11 节 **恢**



大卫的诗。

耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。他使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；因为你与我同在，你的杖，你的竿，都安慰我。在我敌人面前，你为我摆设筵席；你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。我一生一世必有恩惠慈爱随着我，我且要住在耶和华的殿中，直到永远。

诗篇 23 篇 1～6 节 和

大卫的诗。

耶和华是我的牧者；我必不至缺乏。祂使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。祂使我的魂苏醒，为自己的名引导我走义路。我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。在我敌人面前，你为我摆设筵席；你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。我一生一世必有恩惠慈爱随着我，我且要住在耶和华的殿中，直到永远。

诗篇 23 篇 1～6 节 恢

祝福



安慰

喜乐的心，乃是良药；忧伤的灵，使骨枯干。

箴言 17章22节

喜乐的心乃是良药，忧伤的灵使骨枯干。

箴言 17章22节

因我们神怜悯的心肠，叫清晨的日光从高天临到我们，要照亮坐在黑暗中死荫里的人，把我们的脚引到平安的路上。

路加福音 1章78～79节

因我们神怜悯的心肠，叫清晨的日光从高天临到我们，要照亮坐在黑暗中死荫里的人，把我们的脚引到平安的路上。

路加福音 1章78～79节



到那日，你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

约翰福音 14 章 20 节 和

到那日，你们就知道我在我父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

约翰福音 14 章 20 节 恢

惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

罗马书 5 章 8 节 和

惟有基督在我们还作罪人的时候，为我们死，神就在此将祂自己的爱向我们显明了。

罗马书 5 章 8 节 恢

安
慰



苦难

我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面
有平安。在世上你们有苦难；但你们可以放
心，我已经胜了世界。

约翰福音 16 章 33 节 **和**

我将这些事对你们说了，是要叫你们在我里面
有平安。在世上你们有苦难，但你们可以放心，我
已经胜了世界。

约翰福音 16 章 33 节 **恢**

谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患
难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤
身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

罗马书 8 章 35 节 **和**

谁能使我们与基督的爱隔绝？难道是患难么？
是困苦么？是逼迫么？是饥饿么？是赤身么？是危
险么？是刀剑么？

罗马书 8 章 35 节 **恢**



你们要事奉耶和华你们的神，他必赐福与你的粮与你的水，也必从你们中间除去疾病。

出埃及记 23 章 25 节 和

你们要事奉耶和华你们的神，祂必赐福与你的粮和你的水，也必从你们中间除去疾病。

出埃及记 23 章 25 节 恢

“他代替我们的软弱，担当我们的疾病。”

马太福音 8 章 17 节 下和

“祂亲自取去了我们的软弱，担当了我们的疾病。”

马太福音 8 章 17 节 下恢

病
痛



鼓励

耶稣基督昨日今日，一直到永远，是一样的。

希伯来书 13 章 8 节 **和**

耶稣基督，昨日、今日、直到永远，是一样的。

希伯来书 13 章 8 节 **恢**

义人要发旺如棕树，生长如利巴嫩的香柏树。他们栽于耶和华的殿中，发旺在我们神的院里。他们年老的时候，仍要结果子；要满了汁浆而常发青。

诗篇 92 篇 12 ~ 14 节 **和**

义人要发旺如棕树，生长如利巴嫩的香柏树。他们栽植于耶和华的殿中，发旺在我们神的院里。他们年老的时候，仍要结果子；要满了汁浆而常发青。

诗篇 92 篇 12 ~ 14 节 **恢**



但义人的路，好像黎明的光，越照越明，直到日午。

箴言 4章 18 节 和

但义人的途径好象黎明的光，越照越明，直到日午。

箴言 4章 18 节 恢

但那等候耶和华的，必从新得力；他们必如鹰展翅上腾，他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。

以赛亚书 40章 31 节 和

但那等候耶和华的必重新得力；他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。

以赛亚书 40章 31 节 恢

鼓
励



鼓励

你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？

马太福音 6章 26节 和

你们看天空的飞鸟，它们既不种，也不收，又不收积在仓里，你们的天父尚且养活它们。你们不比它们贵重么？

马太福音 6章 26节 恢

但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

约翰福音 14章 26节 和

但保惠师，就是父在我的名里所要差来的圣灵，祂要将一切的事教导你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

约翰福音 14章 26节 恢



所以我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可摇动，常常竭力多作主工，因为知道你们的劳苦，在主里面不是徒然的。

哥林多前书 15 章 58 节 和

所以我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可摇动，常常竭力多作主工，因为知道你们的劳苦，在主里面不是徒然的。

哥林多前书 15 章 58 节 恢

若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。

哥林多后书 5 章 17 节 和

因此，若有人在基督里，他就是新造；旧事已过，看哪，都变成新的了。

哥林多后书 5 章 17 节 恢

鼓
励



鼓励

要常常喜乐，不住地祷告，凡事谢恩。

帖撒罗尼迦前书 5 章 16 ~ 18 节 **和**

要常常喜乐，不住地祷告，凡事谢恩。

帖撒罗尼迦前书 5 章 16 ~ 18 节 **恢**

弟兄们，我们既因耶稣的血得以坦然进入至圣所。

希伯来书 10 章 19 节 **和**

弟兄们，我们既因耶稣的血，得以坦然进入至圣所。

希伯来书 10 章 19 节 **恢**



你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗篇 119 篇 105 节 和

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗篇 119 篇 105 节 恢

没有异象（或作“默示”），民就放肆；
惟遵守律法的，便为有福。

箴言 29 章 18 节 和

没有异象，民就放肆；惟遵守律法的，便为有福。

箴言 29 章 18 节 恢

敬畏耶和华，是智慧的开端；认识至圣者，
便是聪明。

箴言 9 章 10 节 和

敬畏耶和华是智慧的开端，认识至圣者便是
聪明。

箴言 9 章 10 节 恢

劝
勉



劝
勉

房屋钱财，是祖宗所遗留的；惟有贤慧的妻，是耶和华所赐的。懒惰使人沉睡，懈怠的人，必受饥饿。

箴言 19章 14～15节 **和**

房屋钱财是祖宗所遗留的，惟有贤慧的妻子是耶和华所赐的。懒惰使人沉睡，懈怠的人必受饥饿。

箴言 19章 14～15节 **恢**

在耶路撒冷作王，大卫的儿子，传道者的言语。传道者说：虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。

传道书 1章 1～2节 **和**

在耶路撒冷作王，大卫的儿子，传道者的言语。传道者说，虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。

传道书 1章 1～2节 **恢**



所以你们要完全，像你们的天父完全一样。

马太福音 5 章 48 节 和

所以你们要完全，象你们的天父完全一样。

马太福音 5 章 48 节 恢

在上有权柄的，人人当顺服他，因为没有权柄不是出于神的。凡掌权的都是神所命的。

罗马书 13 章 1 节 和

在上有权柄的，人人都当服从，因为没有权柄不是从神来的，凡掌权的都是神所设立的。

罗马书 13 章 1 节 恢

与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。

罗马书 12 章 15 节 和

与喜乐的人要同乐，与哀哭的人要同哭。

罗马书 12 章 15 节 恢

劝
勉



劝
勉

爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，不作害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，不喜欢不义，只喜欢真理；凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

哥林多前书 13章4～7节 和

爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，不作不合宜的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，不因不义而欢乐，却与真理同欢乐；凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

哥林多前书 13章4～7节 恢

如今常存的有信，有望，有爱，这三样，其中最大的是爱。

哥林多前书 13章13节 和

如今常存的，有信、望、爱这三样，其中最大的是爱。

哥林多前书 13章13节 恢



就要爱慕那纯净的灵奶，像才生的婴孩爱慕奶一样，叫你们因此渐长，以致得救。你们若尝过主恩的滋味，就必如此。

彼得前书 2 章 2 ~ 3 节 和

象才生的婴孩一样，切慕那纯净的话奶，叫你们靠此长大，以致得救；你们若尝过主是美善的，就必如此。

彼得前书 2 章 2 ~ 3 节 恢

耶和华是我的产业，是我杯中的分；我所得的，你为我持守。

诗篇 16 篇 5 节 和

耶和华是我的产业，是我杯中的分；我所得的分你为我持守。

诗篇 16 篇 5 节 恢

喂
养



喂
养

你的言语，在我上膛何等甘美！在我口中比蜜更甜！

诗篇 119 篇 103 节 和

你的言语在我上膛何等甘美！在我口中比蜜更甜！

诗篇 119 篇 103 节 恢

耶稣却回答说：“经上记着说：‘人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。’”

马太福音 4 章 4 节 和

耶稣却回答说，经上记着，“人活着不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。”

马太福音 4 章 4 节 恢



圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。

启示录 2 章 7 节 **和**

那灵向众召会所说的话，凡有耳的，就应当听。得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。

启示录 2 章 7 节 **恢**

耶稣回答说：“凡喝这水的，还要再渴；人若喝我所赐的水，就永远不渴；我所赐的水，要在他里头成为泉源，直涌到永生。”

约翰福音 4 章 13 ~ 14 节 **和**

耶稣回答说，凡喝这水的，还要再渴；人若喝我所赐的水，就永远不渴；我所赐的水，要在他里面成为泉源，直涌入永远的生命。

约翰福音 4 章 13 ~ 14 节 **恢**

喂
养



喂
养

我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮，就是我的肉，为世人之生命所赐的。

约翰福音 6章 51节 **和**

我是从天上降下来的活粮，人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮，就是我的肉，为世人的生命所赐的。

约翰福音 6章 51节 **恢**

永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。

约翰福音 6章 57节 **和**

活的父怎样差我来，我又因父活着，照样，那吃我的人，也要因我活着。

约翰福音 6章 57节 **恢**



除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。

诗篇 73 篇 25 节 和

除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。

诗篇 73 篇 25 节 恢

若有人爱神，这人乃是神所知道的。

哥林多前书 8 章 3 节 和

但若有人爱神，这人乃是神所知道的。

哥林多前书 8 章 3 节 恢

“夫子，律法上的诫命，哪一条是最大的呢？”耶稣对他说：“你要尽心、尽性、尽意、爱主你的神。”

马太福音 22 章 36 ~ 37 节 和

夫子，律法上哪一条诫命最大？耶稣对他说，“你要全心、全魂并全心思，爱主你的神。”

马太福音 22 章 36 ~ 37 节 恢

爱
神



爱人

凡事都不可亏欠人，惟有彼此相爱，要常以为亏欠，因为爱人的，就完全了律法。

罗马书 13 章 8 节 和

凡事都不可亏欠人，惟有彼此相爱，要常以为亏欠，因为爱人的就完全了律法。

罗马书 13 章 8 节 恢

其次也相仿，就是要爱人如己。

马太福音 22 章 39 节 和

其次也相仿：“要爱邻舍如同自己。”

马太福音 22 章 39 节 恢



使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。

马太福音 5 章 9 节 和

制造和平的人有福了，因为他们必称为神的儿子。

马太福音 5 章 9 节 恢

你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主。

希伯来书 12 章 14 节 和

你们要追求与众人和睦，并要追求圣别，非圣别没有人能见主。

希伯来书 12 章 14 节 恢

和
谐



祷告

神人摩西的祈祷。

主啊！你世世代代作我们的居所。诸山未曾生出，地与世界你未曾造成，从亘古到永远，你是神。

诗篇 90 篇 1～2 节 和

神人摩西的祷告。

主啊，你世世代代作我们的居所。诸山未曾生出，地与世界你未曾造成，从亘古到永远，你是神。

诗篇 90 篇 1～2 节 恢

在指望中要喜乐，在患难中要忍耐，祷告要恒切。

罗马书 12 章 12 节 和

在指望中要喜乐，在患难中要忍耐，在祷告上要坚定持续。

罗马书 12 章 12 节 恢



应当一无挂虑，只要凡事借着祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉神。

腓立比书 4 章 6 节 和

应当一无挂虑，只要凡事借着祷告、祈求，带着感谢，将你们所要的告诉神。

腓立比书 4 章 6 节 恢

我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、
感谢。

提摩太前书 2 章 1 节 和

所以我劝你，第一要为万人祈求、祷告、代求、
感谢。

提摩太前书 2 章 1 节 恢

祷
告



赞美

大卫的诗，交与伶长。用迦特乐器。

耶和华我们的主啊！你的名在全地何其美！你将你的荣耀彰显于天。你因敌人的缘故，从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的，闭口无言。我观看你指头所造的天，并你所陈设的月亮星宿。便说：“人算什么，你竟顾念他？世人算什么，你竟眷顾他？”

诗篇8篇1～4节和

大卫的诗，交与歌咏长；用迦特乐器。

耶和华我们的主啊，你的名在全地何其尊大；你将你的荣美彰显于天！你因敌人的缘故，从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的，闭口无言。我观看你指头所造的天，并你所陈设的月亮星宿，便说，人算什么，你竟顾念他？世人算什么，你竟眷顾他？

诗篇8篇1～4节恢



大卫的诗。

我的心哪！你要称颂耶和华；凡在我里面的，也要称颂他的圣名。

诗篇 103 篇 1 节 和

大卫的诗。

我的魂哪，你要颂赞耶和华；在我里面的一切，都要颂赞祂的圣名。

诗篇 103 篇 1 节 恢

神啊！你的慈爱何其宝贵！世人投靠在你翅膀的荫下。他们必因你殿里的肥甘，得以饱足；你也必叫他们喝你乐河的水。因为在你那里，有生命的源头；在你的光中，我们必得见光。

诗篇 36 篇 7～9 节 和

神啊，你的慈爱，何其宝贵！世人投靠在你翅膀的荫下。他们必因你殿里的肥甘得以饱足，你也必叫他们喝你乐河的水。因为在你那里，有生命的源头；在你的光中，我们必得见光。

诗篇 36 篇 7～9 节 恢

赞美



赞美

因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头上。他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。

以赛亚书 9章6节^和

因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们；政权必担在祂的肩头上；祂的名称为奇妙的策士、全能的神、永远的父、和平的君。

以赛亚书 9章6节^恢

愿荣耀，因耶稣基督归与独一全智的神，直到永远。阿们。

罗马书 16章27节^和

愿荣耀借着耶稣基督，归与这位独一、智慧的神，直到永永远远。阿们。

罗马书 16章27节^恢



愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神，他在基督里曾赐给我们天上各样属灵的福气。

以弗所书 1 章 3 节 和

我们主耶稣基督的神与父，是当受颂赞的，祂在基督里，曾用诸天界里各样属灵的福分，祝福了我们。

以弗所书 1 章 3 节 恢

愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父神，就是发慈悲的父，赐各样安慰的神。

哥林多后书 1 章 3 节 和

我们主耶稣基督的神与父，就是那怜恤人的父，和赐诸般安慰的神，是当受颂赞的。

哥林多后书 1 章 3 节 恢

赞美



注： 和 指和合本圣经 恢 指恢复本圣经



共信之道



创造

因为他说有，就有；命立，就立。

诗篇 33 篇 9 节 和

因为祂说有，就有；命立，就立。

诗篇 33 篇 9 节 恢

铺张诸天，建立地基，造人里面之灵的耶和华说。

撒迦利亚书 12 章 1 节 下 和

铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的耶和华说。

撒迦利亚书 12 章 1 节 下 恢



所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗（或作“给他们施洗，归于父子圣灵的名。”）。

马太福音 28 章 19 节 和

所以你们要去，使万民作我的门徒，将他们浸入父、子、圣灵的名里。

马太福音 28 章 19 节 恢

耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵，彷彿鸽子降下，落在他身上。从天上有声音说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

马太福音 3 章 16 ~ 17 节 和

耶稣受了浸，随即从水里上来，看哪，诸天向祂开了，祂就看见神的灵，彷彿鸽子降下，落在祂身上。看哪，又有声音从诸天之上出来，说，这是我的爱子，我所喜悦的。

马太福音 3 章 16 ~ 17 节 恢

三
一
神



从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

约翰福音 1章 18节 **和**

从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子，将祂表明出来。

约翰福音 1章 18节 **恢**

论到子却说：“神啊，你的宝座是永永远远的，你的国权是正直的。”

希伯来书 1章 8节 **和**

论到子却说，“神啊，你的宝座是永永远远的，你国的权杖是正直的权杖。”

希伯来书 1章 8节 **恢**



父啊，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。

约翰福音 17 章 5 节 和

父啊，现在求你使我与你同得荣耀，就是未有世界以先，我与你同有的荣耀。

约翰福音 17 章 5 节 恢

我已经与基督同钉十字架，现在活着的，不再是我，乃是基督在我里面活着。

加拉太书 2 章 20 节 上和

我已经与基督同钉十字架；现在活着的，不再是我，乃是基督在我里面活着。

加拉太书 2 章 20 节 上恢

子
基
督



基督是我们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同显现在荣耀里。

歌罗西书 3章4节 **和**

基督是我们的生命，祂显现的时候，你们也要与祂一同显现在荣耀里。

歌罗西书 3章4节 **恢**

天使回答说：“圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你；因此所要生的圣者，必称为神的儿子（或作“所要生的，必称为圣，称为神的儿子。”）。”

路加福音 1章35节 **和**

天使回答说，圣灵要临到你身上，至高者的能力要覆庇你，因此所要生的圣者，必称为神的儿子。

路加福音 1章35节 **恢**



耶稣又对他们说：“愿你们平安。父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们受圣灵。”

约翰福音 20 章 21 ~ 22 节 和

耶稣又对他们说，愿你们平安，父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。说了这话，就向他们吹入一口气，说，你们受圣灵。

约翰福音 20 章 21 ~ 22 节 恢

他们就都被圣灵充满，按着圣灵所赐的口才，说起别国的话来。

使徒行传 2 章 4 节 和

他们就都被圣灵充溢，并且按着那灵所赐的发表，用别种不同的语言说起话来。

使徒行传 2 章 4 节 恢

圣
灵



人

神说：“我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全地，并地上所爬的一切昆虫。”

创世记 1章 26节 和

神说，我们要按着我们的形像，照着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜、和全地、并地上所爬的一切爬物。

创世记 1章 26节 恢

愿赐平安的神亲自使你们全然成圣。又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守，在我主耶稣基督降临的时候，完全无可指摘。

帖撒罗尼迦前书 5章 23节 和

且愿和平的神，亲自全然圣别你们，又愿你们的灵、与魂、与身子得蒙保守，在我们主耶稣基督来临的时候，得以完全，无可指摘。

帖撒罗尼迦前书 5章 23节 恢



因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。

罗马书 3 章 23 节 和

因为众人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。

罗马书 3 章 23 节 恢

神使那无罪的（“无罪”原文作“不知罪”），
替我们成为罪，好叫我们在他里面成为神的义。

哥林多后书 5 章 21 节 和

神使那不知罪的，替我们成为罪，好叫我们在
祂里面成为神的义。

哥林多后书 5 章 21 节 恢

罪



救
赎

我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

歌罗西书 1 章 14 节 **和**

我们在爱子里得蒙救赎，就是罪得赦免。

歌罗西书 1 章 14 节 **恢**

知道你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

彼得前书 1 章 18 ~ 19 节 **和**

知道你们得赎，脱离你们祖宗所传流虚妄的生活，不是用能坏的金银等物，乃是用基督的宝血，如同无瑕疵无玷污的羔羊之血。

彼得前书 1 章 18 ~ 19 节 **恢**



我们借这爱子的血，得蒙救赎，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。

以弗所书 1 章 7 节 **和**

我们在这蒙爱者里面，借着祂的血，照着神恩典的丰富，得蒙救赎，就是过犯得以赦免。

以弗所书 1 章 7 节 **恢**

他们唱新歌，说：“你配拿书卷，配揭开七印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于神。”

启示录 5 章 9 节 **和**

他们唱新歌，说，你配拿书卷，配揭开它的七印，因为你曾被杀，用自己的血从各支派、各方言、各民族、各邦国中，买了人来归与神。

启示录 5 章 9 节 **恢**

宝
血



十字架

故此，以色列全家当确实地知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主为基督了。

使徒行传 2章 36节 和

所以，以色列全家当确实地知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立祂为主为基督了。

使徒行传 2章 36节 恢

我们却是传钉十字架的基督，在犹太人为绊脚石，在外邦人为愚拙。

哥林多前书 1章 23节 和

我们却是传扬钉十字架的基督，对犹太人为绊脚石，对外邦人为愚拙。

哥林多前书 1章 23节 恢



人非有信，就不能得神的喜悦；因为到神面前来的人必须信有神，且信他赏赐那寻求他的人。

希伯来书 11 章 6 节 和

人非有信，就不能得神的喜悦；因为到神面前来的人，必须信有神，且信祂赏赐那寻求祂的人。

希伯来书 11 章 6 节 恢

因为神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：“义人必因信得生。”

罗马书 1 章 17 节 和

因为神的义在这福音上，本于信显示与信，如经上所记：“义人必本于信得生并活着。”

罗马书 1 章 17 节 恢

信



信

你若口里认耶稣为主，心里信神叫他从死里复活，就必得救。

罗马书 10 章 9 节 和

就是你若口里认耶稣为主，心里信神叫祂从死人中复活，就必得救。

罗马书 10 章 9 节 恢

你们得救是本乎恩，也因着信。这并不是出于自己，乃是神所赐的。

以弗所书 2 章 8 节 和

你们得救是靠着恩典，借着信；这并不是出于你们，乃是神的恩赐。

以弗所书 2 章 8 节 恢



愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他曾照自己的大怜悯，借耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望。

彼得前书 1 章 3 节 和

我们主耶稣基督的神与父是当受颂赞的，祂曾照自己的大怜悯，借耶稣基督从死人中复活，重生了我们，使我们有活的盼望。

彼得前书 1 章 3 节 恢

神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀，就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。

歌罗西书 1 章 27 节 和

神愿意叫他们知道，这奥秘的荣耀在外邦人中是何等的丰富，就是基督在你们里面成了荣耀的盼望。

歌罗西书 1 章 27 节 恢

望



爱

我们爱，因为神先爱我们。

约翰一书 4 章 19 节 和

我们爱，因为神先爱我们。

约翰一书 4 章 19 节 恢

我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人
得益处，就是按他旨意被召的人。

罗马书 8 章 28 节 和

还有，我们晓得万有都互相效力，叫爱神的人
得益处，就是按祂旨意被召的人。

罗马书 8 章 28 节 恢



亚基帕王啊！我故此没有违背那从天上来
的异象。

使徒行传 26 章 19 节 和

亚基帕王啊，我故此没有违背那从天上来
的异象。

使徒行传 26 章 19 节 恢

我说：“主啊，你是谁？”主说：“我就是
是你所逼迫的耶稣。”

使徒行传 26 章 15 节 和

我说，主啊，你是谁？主说，我就是你所逼迫
的耶稣。

使徒行传 26 章 15 节 恢

异
象



基督的
身体

你们就是基督的身子，并且各自作肢体。

哥林多前书 12 章 27 节 **和**

你们就是基督的身体，并且各自作肢体。

哥林多前书 12 章 27 节 **恢**

我们所祝福的杯，岂不是同领基督的血吗？
我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体吗？

哥林多前书 10 章 16 节 **和**

我们所祝福的福杯，岂不是基督之血的交通么？
我们所擘开的饼，岂不是基督身体的交通么？

哥林多前书 10 章 16 节 **恢**



现在我为你们受苦，倒觉欢乐；并且为基督的身体，就是为教会。

歌罗西书 1 章 24 节上

和

现在我因着为你们所受的苦难喜乐，并且为基督的身体，就是为召会。

歌罗西书 1 章 24 节上

恢

全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。

以弗所书 4 章 16 节

和

本于祂，全身借着每一丰富供应的节，并借着每一部分依其度量而有的功用，得以联络在一起，并结合在一起，便叫身体渐渐长大，以致在爱里把自己建造起来。

以弗所书 4 章 16 节

恢

基督的
身体



生命

神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

约翰福音 3章 16节 和

神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信入祂的，不至灭亡，反得永远的生命。

约翰福音 3章 16节 恢

人有了神的儿子就有生命；没有神的儿子就没有生命。

约翰一书 5章 12节 和

人有了神的儿子，就有生命；没有神的儿子，就没有生命。

约翰一书 5章 12节 恢



我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫他生长。

哥林多前书 3章6节 和

我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫他生长。

哥林多前书 3章6节 恢

我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多子粒来。

约翰福音 12章24节 和

我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多子粒来。

约翰福音 12章24节 恢

话



话

圣经都是神所默示的（或作“凡神所默示的圣经”），于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的。

提摩太后书 3 章 16 节 **和**

圣经都是神的呼出，对于教训、督责、改正、在义上的教导，都是有益的。

提摩太后书 3 章 16 节 **恢**

你们查考圣经（或作“应当查考圣经”），因你们以为内中有永生；给我作见证的就是这经；然而，你们不肯到我这里来得生命。

约翰福音 5 章 39～40 节 **和**

你们查考圣经，因你们以为其中有永远的生命，为我作见证的就是这经。然而你们不肯到我这里来得生命。

约翰福音 5 章 39～40 节 **恢**



叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话，就是灵，就是生命。

约翰福音 6章 63节 和

赐人生命的乃是灵，肉是无益的；我对你们所说的话，就是灵，就是生命。

约翰福音 6章 63节 恢

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐给他们权柄，作神的儿女。这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

约翰福音 1章 12～13节 和

凡接受祂的，就是信入祂名的人，祂就赐给他们权柄，成为神的儿女。这等人不是从血生的，不是从肉体的意思生的，也不是从人的意思生的，乃是从神生的。

约翰福音 1章 12～13节 恢

重生



重生

耶稣回答说：“我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见神的国。”

约翰福音 3章3节_和

耶稣回答说，我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见神的国。

约翰福音 3章3节_恢

你们蒙了重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是借着神活泼常存的道。

彼得前书 1章23节_和

你们蒙了重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是借着神活而常存的话。

彼得前书 1章23节_恢



就如神从创立世界以前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前成为圣洁，无有瑕疵。

以弗所书 1 章 4 节 和

就如他在创立世界以前，在基督里拣选了我们，使我们在爱里，在祂面前，成为圣别、没有瑕疵。

以弗所书 1 章 4 节 恢

我为他们的缘故，自己分别为圣，叫他们也因真理成圣。

约翰福音 17 章 19 节 和

我为他们的缘故，圣别自己，使他们也在真理中得以圣别。

约翰福音 17 章 19 节 恢

圣
别



圣别

但现今你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

罗马书 6 章 22 节 **和**

但现今你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有圣别的果子，结局就是永远的生命。

罗马书 6 章 22 节 **恢**

因此，他已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得与神的性情有分。

彼得后书 1 章 4 节 **和**

借这荣耀和美德，祂已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫你们既逃离世上从情欲来的败坏，就借着这些应许，得有分于神的性情。

彼得后书 1 章 4 节 **恢**



他便救了我们，并不是因我们自己所行的义，乃是照他的怜悯，借着重生的洗和圣灵的更新。

提多书 3 章 5 节 和

祂便救了我们，并不是本于我们所成就的义行，乃是照着祂的怜悯，借着重生的洗涤，和圣灵的更新。

提多书 3 章 5 节 恢

穿上了新人；这新人在知识上渐渐更新，正如造他主的形像。

歌罗西书 3 章 10 节 和

并且穿上了新人；这新人照着创造他者的形像渐渐更新，以致有充足的知识。

歌罗西书 3 章 10 节 恢

更新



变化

不要效法这个世界，只要心意更新而变化，
叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

罗马书 12 章 2 节 和

不要模仿这世代，反要借着心思的更新而变化，
叫你们验证何为神那美好、可喜悦、并纯全的旨意。

罗马书 12 章 2 节 恢

我们众人既然敞着脸得以看见主的荣光，
好像从镜子里返照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

哥林多后书 3 章 18 节 和

但我们众人既然以没有帕子遮蔽的脸，好象镜子观看并返照主的荣光，就渐渐变化成为与祂同样的形像，从荣耀到荣耀，乃是从主灵变化成的。

哥林多后书 3 章 18 节 恢



我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；阴间的权柄，不能胜过他（“权柄”原文作“门”）。

马太福音 16 章 18 节

我还告诉你，你是彼得，我要把我的召会建造在这磐石上，阴间的门不能胜过她。

马太福音 16 章 18 节

预先所定下的人又召他们来；所召来的人又称他们为义；所称为义的人又叫他们得荣耀。

罗马书 8 章 30 节

祂所预定的人，又召他们来；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又叫他们得荣耀。

罗马书 8 章 30 节

建造
荣化



原来那为万物所属、为万物所本的，要领许多的儿子进荣耀里去，使救他们的元帅，因受苦难得以完全，本是合宜的。

希伯来书 2章 10节 和

原来万有因祂而有，借祂而造的那位，为着要领许多的儿子进荣耀里去，就借着苦难成全他们救恩的创始者，这对祂本是合宜的。

希伯来书 2章 10节 恢

在头一次复活有分的有福了，圣洁了；第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。

启示录 20章 6节 和

在头一次复活有分的有福了，圣别了，第二次的死在他们身上没有权柄；他们还要作神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。

启示录 20章 6节 恢



我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降，预备好了，就如新妇妆饰整齐，等候丈夫。

启示录 21 章 2 节 和

我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降，预备好了，就如新妇妆饰整齐，等候丈夫。

启示录 21 章 2 节 恢

我被圣灵感动，天使就带我到一座高大的山，将那由神那里，从天而降的圣城耶路撒冷指示我。

启示录 21 章 10 节 和

我在灵里，天使带我到一座高大的山，将那由神那里从天而降的圣城耶路撒冷指给我看。

启示录 21 章 10 节 恢

新耶路撒冷





深入探讨



本章列出的经节，是恢复本与和合本在翻译上有区别之处，值得圣经翻译者、神学家及渴慕真理者深入探讨。为了帮助读者明了经文原意，我们也列出圣经原文，其中新约圣经原文采用 Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland 第 28 版，简称 NA28)，旧约圣经原文采用德国斯图嘎版《希伯来文卷本》(Biblia Hebraica Stuttgartensia，简称 BHS)，同时我们提供英文直译（参考 Young's Literal Translation of the Holy Bible，以及权威希腊文及希伯来文词典）。圣经版本除了和合本（1919 年出版）、恢复本（2005 年出版全部中文版），另外我们也选用了英文钦定本（1611 年出版，简称 KJV）、新国际译本（1978 年出版，简称 NIV）、英文新修订版（1989 年出版，简称 NRS），以及中文的思高本（1968 年出版）、吕振中译本（1970 年出版），以期帮助读者从不同版本的翻译中汲取营养，并作出最佳的判断。

我们把本章的经节所表达的真理，按照系统神学的题目分成九类：圣经论、神论、基督论、圣灵论、人论、救恩论、教会论、国度论、永世论。我们也用**绿色斜体字**区分和合本以及相同或类似的翻译，用**红色下划线**区分恢复本以及相同或类似的翻译，其他不同的翻译均用**黑体字**来标出。



一、提摩太后书 3 章 16 节

圣经译本	经文内容
和合本	圣经都是神所默示的(注:或作“凡神所默示的圣经”),于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的。
圣经原文	πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
英文直译	every Writing [is] <u>God-breathed</u> , and profitable for teaching, for conviction, for correction, for instruction that [is] in righteousness,
KJV	All scripture is given by <u>inspiration</u> of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
NIV	All Scripture is <u>God-breathed</u> and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,
NRS	All scripture is <u>inspired</u> by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,
思高本	凡受天主默感所写的圣经,为教训、为督责、为矫正、为教导人学正义,都是有益的,
吕振中	每一部受上帝灵感的经典、对于教导、对于指责、对于规正、对于训练人正义,全都有益,
恢复本	圣经都是神的呼出,对于教训、督责、改正、在义上的教导,都是有益的。



神论

一、以弗所书 1 章 10 节

圣经译本	经文内容
和合本	要照所 安排 的，在日期满足的时候，使天上地上一切所有的，都在基督里面同归于一。
圣经原文	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς օὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.
英文直译	unto the economy of the fullness of the times, to bring everything together in Christ, both the things in the heavens, and the things on the earth, in Him.
KJV	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
NIV	to be put into effect when the times will have reached one head, even their fulfillment—to bring to all things in heaven and on earth together under Christ.
NRS	as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth.
思高本	就是依照他的 措施 ，当时期一满，就使天上和地上的万有，总归於基督元首。
吕振中	以完成时机成熟之 安排 ，使万有、无论在天上的、在地上的、都总归於基督。
恢复本	为着时期满足时的 经纶 ，要将万有，无论是在诸天之上的，或是在地上的，都在基督里归一于一个元首之下。



和合本翻为“安排”的希腊字是 *οἰκονομία*，该词在希腊原文中共出现9次，该词在不同版本中翻译的情形总结如下：

圣经译本	路十六 2	路十六 3	路十六 4	林前九 17	弗一 10
和合本	经管	作管家		责任	安排
英文直译		<u>stewardship</u>			<u>economy</u>
KJV		<u>stewardship</u>		dispensation	dispensation
NIV	management	job		trust	put into effect
NRS	management	position	manager	commission	plan
思高本	管理家务	管家的职务	管家职务	责任	措施
吕振中		管家职事		管家职责	安排
恢复本		管家职分		管家的职分	经纶

圣经译本	弗三 2	弗三 9	西一 25	提前一 4
和合本	职分	安排	职分	章程
英文直译	<u>stewardship</u>	<u>economy</u>	<u>stewardship</u>	<u>economy</u>
KJV	dispensation	fellowship	dispensation	edifying
NIV	administra-tion	administra-tion	commission	work
NRS	commission	plan	commission	training
思高本	职分	[未翻译]	职责	救世计划
吕振中	职分	安排	管家职分	安排（或：管 家职分）
恢复本	管家职分	经纶	管家职分	经纶

神论



神论

二、罗马书 1 章 20 节

圣经译本	经文内容
和合本	自从造天地以来，神的永能和 神性 是明明可知的，虽是眼不能见，但借着所造之物，就可以晓得，叫人无可推诿。
圣经原文	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἵνα τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,
英文直译	for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and characteristics of divinity —to their being inexcusable;
KJV	For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead ; so that they are without excuse:
NIV	For since the creation of the world God's invisible qualities—his eternal power and divine nature —have been clearly seen, being understood from what has been made, so that people are without excuse.
NRS	Ever since the creation of the world his eternal power and divine nature , invisible though they are, have been understood and seen through the things he has made. So they are without excuse;
思高本	其实，自从天主创世以来，他那看不见的美善，即他永远的大能和 他为神的本性 ，都可凭他所造的万物，辨认洞察出来，以致人无可推诿。
吕振中	至于他的事、人所不能见的——从世界之创立以来，又是借着他所造之物以被了悟而看清楚，使人无可推诿。
恢复本	自从创造世界以来，神那看不见永远的大能，和 神性的特征 ，是人所洞见的，乃是借着受造之物，给人晓得的，叫人无法推诿。



与此相关的是歌罗西书 2 章 9 节：

圣经译本	经文内容
和合本	因为神 本性 一切的丰盛，都有形有体地居住在基督里面。
圣经原文	ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς，
英文直译	because in Him dwells all the fulness of the <u>Godhead</u> bodily,
KJV	for in him dwelleth all the fulness of the <u>Godhead</u> bodily.
NIV	For in Christ all the fullness of the <u>Deity</u> lives in bodily form,
NRS	for in him the whole fullness of <u>deity</u> dwells bodily,
思高本	因为在基督内，真实地住有整个圆满的 天主性 ，你们也是在他内得到丰满。
吕振中	因为 神格 之无限完全是以“身体”之形态居住在基督里面的；
恢复本	因为 神格 一切的丰满，都有形有体地居住在基督里面。

神
论



与上面两词相关的是彼得后书 1 章 4 节，在该节恢复本与和合本翻译相同。

圣经译本	经文内容
和合本	因此，他已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得与 神的性情 有分。
圣经原文	δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε ἅγιοις κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
英文直译	through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature , having escaped from the corruption in the world in desires.
KJV	Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature , having escaped the corruption that is in the world through lust.
NIV	Through these he has given us his very great and precious promises, so that through them you may participate in the divine nature , and escape the corruption in the world caused by evil desires.
NRS	Thus he has given us, through these things, his precious and very great promises, so that through them you may escape from the corruption that is in the world because of lust, and may become participants of the divine nature .
思高本	并借着自己的光荣和德能，将最大和宝贵的恩许赏给了我们，为使你们借着这些恩许，在逃脱世界上所有败坏的贪欲之后，能成为有分于 天主性体 的人。
吕振中	借着荣耀和神德（与下“美德”一词同字）他已将宝贵而极大的应许之恩赐给我们，使我们既逃脱了世界上私欲里的败坏，就借着这些恩得以有分于 上帝之神性 。
恢复本	借这荣耀和美德，祂已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫你们既逃离世上从情欲来的败坏，就借着这些应许，得有分于 神的性情 。



与神的性情、神格相关的这几个词，翻译方式总结如下：

圣经译本	罗—20	彼后—4	西二—9
希腊文单词	θειότης (theiotes)	θεῖος φύσεως (theios fuseos)	θεότης (theotes)
和合本	神性	神的性情	本性
英文直译	<u>characteristics of divinity</u>	<u>divine nature</u>	<u>Godhead</u>
KJV	Godhead	<u>divine nature</u>	<u>Godhead</u>
NIV	<u>divine nature</u>	<u>divine nature</u>	<u>Deity</u>
NRS	<u>divine nature</u>	<u>divine nature</u>	<u>deity</u>
思高本	为神的本性	天主性体	天主性
吕振中	[未翻译]	上帝之神性	神格
恢复本	神性的特征	神的性情	神格



神论

三、创世记 1 章 1 ~ 2 节

圣经译本	经文内容
和合本	起初神创造天地。地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。
圣经原文	<p>1 בְּרֹאשׁוֹת בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים וְאֶת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הַיְתָה תֵּהוֹ וּבָהּ וְחֹשֶׁךׁ עַל פְנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים מְרֻחֶפֶת עַל פְנֵי הַמְּפִימִים:</p>
英文直译	In the beginning God created the heavens and the earth, <u>but</u> the earth <u>became</u> waste and void, and darkness [is] on the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.
KJV	In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
NIV	In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.
NRS	In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters.
思高本	在起初天主创造了天地。大地 <u>还是</u> 混沌空虚，深渊上还是一团黑暗，天主的神在水面上运行。
吕振中	起初，上帝创造天地。地还没有定形、混混沌沌，黑暗在深渊上面；上帝的灵覆煦在水面上。
恢复本	起初神创造诸天与地， <u>而</u> 地 <u>变为</u> 荒废空虚，渊面黑暗。神的灵覆罩在水面上。



四、诗篇 77 篇 13 节

圣经译本	经文内容
和合本	神啊！你的作为是洁净的！有何神大如神呢？
圣经原文	אֱלֹהִים בְּקָדֵשׁ דַּרְכֶךָ מִיְּאֵל נֹדוֹל בְּאֱלֹהִים:
英文直译	O God, in the <u>sanctuary</u> [is] Your way, Who [is] a great god like God?
KJV	Thy way, O God, is in the <u>sanctuary</u> : who is so great a God as our God?
NIV	Your ways, O God, are holy . What god is so great as our God?
NRS	Your way, O God, is holy . What god is so great as our God?
思高本	天主，你的行径完全在于 <u>圣化</u> ，何神象我们的天主如此伟大？
吕振中	上帝啊，你所行的路在 <u>至圣</u> 中；有哪一位神大如上帝呢？
恢复本	神啊，你的道路是在 <u>圣所</u> 中；有何神明大如神呢？



一、歌罗西书 1 章 15 节

圣经译本	经文内容
和合本	爱子是那不能看见之神的象， 是首生的，在一切被造的以先。
圣经原文	ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀρχάτου, <i>πρωτότοκος πάσης κτίσεως,</i>
英文直译	who is the image of the invisible God, <u>the firstborn of all creation</u> ,
KJV	Who is the image of the invisible God, <u>the firstborn of every creature</u> :
NIV	He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.
NRS	He is the image of the invisible God, <u>the firstborn of all creation</u> ;
思高本	他是不可见的天主的肖像， 是一切受造物的首生者 ，
吕振中	他是人不能见的上帝之像， 是首先者超越一切被创造者：
恢复本	爱子是那不能看见之神的像， 是一切受造之物的首生者。



三、约翰福音 1 章 1 节

圣经译本	经文内容
和合本	太初有道，道与神同在，道就是神。
圣经原文	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.
英文直译	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;
KJV	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
NIV	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
NRS	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
思高本	在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。
吕振中	起初有道，道与上帝同在，道是上帝之真体。
恢复本	太初有话，话与神同在，话就是神。

类似的区别存在于约翰福音 5 章 38 节等。



三、歌罗西书 1 章 16 节

圣经译本	经文内容
和合本	因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的；能看见的，不能看见的；或是有位的，主治的，执政的，掌权的，一概都是借着他造的，又是为他造的。
圣经原文	ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δὶ’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται·
英文直译	because <u>in him</u> were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been created,
KJV	For <u>by him</u> were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:
NIV	For <u>in him</u> all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; b all things have been created by him and for him.
NRS	for <u>in him</u> all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him.
思高本	因为在天上和在地上的一切，可见的与不可见的，或是上座者，或是宰制者，或是率领者，或是掌权者，都是 在他内 受造的：一切都是借着他，并且是为了他而受造的。
吕振中	因为万有、在天上的和在地上的、人能见的和不能见的、或是“众王位”、或“众主治”、或“众执政的”、或“众掌权的”、都是 本着他 而被创造的：万有都借着他，又是为要归于他而被创造的。
恢复本	因为万有，无论是在诸天之上的、在地上的、能看见的、不能看见的、或是有位的、主治的、执政的、掌权的，都是 在祂里面 造的；万有都是借着祂并为着祂造的。



四、以弗所书 1 章 10 节

圣经译本	经文内容
和合本	要照所安排的，在日期满足的时候，使天上地上一切所有的，都在基督里面 <u>同归于一</u> 。
圣经原文	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.
英文直译	unto the economy of the fulness of the times, to head up all things in Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth — in Him;
KJV	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
NIV	to be put into effect when the times will have reached their fulfillment--to bring all things in heaven and on earth together under one head , even Christ.
NRS	as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth.
思高本	就是依照他的措施，当时期一满，就使天上和地上的 万有，总 <u>归于基督元首</u> 。
吕振中	以完成时机成熟之安排，使万有、无论在天上的、 在地上的、都 <u>总归于基督</u> 。
恢复本	为着时期满足时的经纶，要将万有，无论是在诸天 之上的，或是在地上的，都在基督里 <u>归一于一个元 首之下</u> 。



圣灵论

一、哥林多前书 15 章 45 节

圣经译本	经文内容
和合本	经上也是这样记着说：“首先的人亚当成了有灵的活人（“灵”或作“血气”）；”末后的亚当成了叫人活的灵。
圣经原文	οὗτος καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἀνθρωπος Ἀδάμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.
英文直译	So also it is written, ‘The first Adam became a living soul,’ the last Adam became a <u>life-giving</u> Spirit,
KJV	And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.
NIV	So it is written: “The first man Adam became a living being”; the last Adam, a <u>life-giving</u> spirit.
NRS	Thus it is written, “The first man, Adam, became a living being”; the last Adam became a <u>life-giving</u> spirit.
思高本	经上也这样记载说：“第一个人亚当成了生灵，”最后的亚当成了使人生活的神。
吕振中	经上所记也是这样说：“头一个人亚当成了活的血气人；末后的亚当成了使人活的灵。”
恢复本	经上也是这样记着：“首先的人亚当成了活的魂；”末后的亚当成了赐生命的灵。



三、以弗所书 4 章 3 节

圣经译本	经文内容
和合本	用和平彼此联络，竭力保守 <u>圣灵所赐合而为一的心</u> 。
圣经原文	σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·
英文直译	being diligent to keep the <u>oneness of the Spirit</u> in the bond of the peace;
KJV	Endeavouring to keep the <u>unity of the Spirit</u> in the bond of peace.
NIV	make every effort to keep <u>the unity of the Spirit</u> through the bond of peace.
NRS	making every effort to maintain <u>the unity of the Spirit</u> in the bond of peace.
思高本	尽力以和平的联系，保持 <u>心神的合一</u> ，
吕振中	以和平之绳索竭力保守 <u>圣灵所赐合而为一的心</u> 。
恢复本	以和平的联索，竭力保守 <u>那灵的一</u> 。



人论

一、约翰福音 19 章 30 节

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣尝（原文作“受”）了那醋，就说：“成了！”便低下头，将 灵魂 交付神了。
圣经原文	ὅτε οὖν ἐλαβεν τὸ ὅξος [ό] Ἰησοῦς εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
英文直译	When, therefore, Jesus received the vinegar, he said, ‘It is finished,’ and having bowed the head, gave up <u>the spirit</u> .
KJV	When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up <u>the ghost</u> .
NIV	When he had received the drink, Jesus said, “It is finished.” With that, he bowed his head and gave up his <u>spirit</u> .
NRS	When Jesus had received the wine, he said, “It is finished.” Then he bowed his head and gave up his <u>spirit</u> .
思高本	耶稣一尝了那醋，便说：“完成了。”就低下头，交付了 灵魂 。
吕振中	耶稣受了酸酒，就说：“完成了！”便低下头，把 灵 交付了。
恢复本	耶稣受了那醋，就说，成了！便低下头，将 灵 交付了。

“灵”与“灵魂”、“心”的区别也存在于马太福音 5 章 3 节、罗马书 8 章 15 节、12 章 11 节，以及提摩太后书 1 章 7 节等。



三、马太福音 3 章 3 节上

圣经译本	经文内容
和合本	这人就是先知以赛亚所说的，他说：
圣经原文	ὕτος γάρ ἔστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου λέγοντος·
英文直译	for this is he who was spoken of by Isaiah the <u>prophet</u> , saying,
KJV	For this is he that was spoken of by the <u>prophet</u> Esaias, saying,
NIV	This is he who was spoken of through the <u>prophet</u> Isaiah:
NRS	This is the one of whom the <u>prophet</u> Isaiah spoke when he said,
思高本	这人便是那借依撒依亚先知所预言的：
吕振中	这人就是那借着神言人以赛亚所说到的，说：
恢复本	这人就是那借着申言者以赛亚所说的，说，

类似的区别存在于哥林多前书 14 章 31 节等。



人论

三、彼得前书 2 章 5 节

圣经译本	经文内容
和合本	你们来到主面前，也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的 祭司 ，借着耶稣基督奉献神所悦纳的灵祭。
圣经原文	<i>καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἄγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.</i>
英文直译	and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, into a holy priesthood , to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
KJV	Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood , to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
NIV	you also, like living stones, are being built into a spiritual house to be a holy priesthood , offering spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
NRS	like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood , to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
思高本	你们也就成了活石，建成一座属神的殿宇，成为一班圣洁的 司祭 ，以奉献因耶稣基督而中悦天主的属神的祭品。
吕振中	你们也像活的石头，被建造为属灵之殿，做圣别的 祭司班 ，好借着耶稣基督来献上上帝所悦纳的属灵祭物。
恢复本	也就像活石，被建造成为属灵的殿，成为圣别的 祭司体系 ，借着耶稣基督献上神所悦纳的属灵祭物。



在新约圣经中，我们需要区分以下几个近义词：“祭司职任”、“祭司职分”、“祭司体系”：

圣经译本	来七 5	来七 12、24	彼前二 5、9
希腊文单词	ἱερατεία (hierateia)	ἱερωσύνη (hierosune)	ἱεράτευμα (hierateuma)
和合本	祭司职任	祭司的职任	祭司
英文直译	priestly service	priestly office	priesthood
KJV	office of the priesthood	priesthood	priesthood
NIV	priests	priesthood	priesthood
NRS	priestly office	priesthood	priesthood
思高本	司职	司职	司祭
吕振中	祭司职任	祭司职任	祭司班
恢复本	祭司职任	祭司的职分	祭司体系



一、罗马书 3 章 25 节

圣经译本	经文内容
和合本	神设立耶稣作 挽回祭 ，是凭着耶稣的血，借着人的信，要显明神的义。因为他用忍耐的心，宽容人先时所犯的罪。
圣经原文	δὸν προέθετο ὁ θεὸς Ἰαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἷματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἀμαρτημάτων
英文直译	Whom God set forth a place of propitiation , through the faith in his blood, for the showing forth of His righteousness, because of the passing over of the previous sins
KJV	Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
NIV	God presented him as a sacrifice of atonement , through faith in his blood. He did this to demonstrate his justice, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished;
NRS	whom God put forward as a sacrifice of atonement by his blood, effective through faith. He did this to show his righteousness, because in his divine forbearance he had passed over the sins previously committed;
思高本	这耶稣即是天主公开立定，使他以自己的血，为信仰他的人作 赎罪祭 的；如此，天主显示了自己的正义，因为以前他因宽容，放过了人的罪，
吕振中	这耶稣、上帝显然立为 除罪法 ，凭着人的信、本着耶稣（希腊文：他）的血、来做上帝（希腊文：他）救人之义的明证。因为上帝用他的宽容、对人先时所犯的罪过都不追究，
恢复本	神摆出基督耶稣作 平息处 ，是凭着祂的血，借着人的信，为要在神以宽容越过人先时所犯的罪上，显示祂的义；



该词在七十士译本中也出现过，如出埃及记 25 章 17 节：

圣经译本	经文内容
和合本	要用精金做 <u>施恩座</u> （施恩或作 <u>蔽罪</u> ，下同），长二肘半，宽一肘半。
圣经原文	בְּפִרְתָּה זֶה בְּזָהָר אַמְתִּים וּחָצֵי אַרְכָּה וְאַמְתִּים וּחָצֵי רַחֲבָה:
七十士译本	καὶ ποιήσεις ἀλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.
英文直译	And you shall make <u>a mercy seat</u> of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its width
KJV	And thou shalt make <u>a mercy seat</u> of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.
NIV	Make <u>an atonement cover</u> of pure gold—two and a half cubits long and a cubit and a half wide.
NRS	Then you shall make <u>a mercy seat</u> of pure gold; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its width.
思高本	用纯金做 <u>赎罪盖</u> ，长二肘半，
吕振中	要用净金作 <u>除罪盖</u> ，长二肘半，宽一肘半。
恢复本	要用纯金作 <u>遮罪盖</u> ，长二肘半，宽一肘半。



救恩论

在新约圣经中，我们需要区分以下几个近义词：

圣经译本	罗三 25	来二 17	约壹二 2, 四 10
希腊文单词	<i>ἱλαστήριον</i>	<i>ἱλάσκομαι</i>	<i>ἱλασμός</i>
和合本	挽回祭	献上挽回祭	挽回祭
英文直译	<u>a place of propitiation</u>	<u>to make propitiation</u>	<u>a sacrifice of propitiation</u>
KJV	propitiation	<u>to make reconciliation</u>	propitiation
NIV	propitiation	<u>to make atonement</u>	<u>the atoning sacrifice</u>
NRS	sacrifice of atonement	<u>to make a sacrifice of atonement</u>	<u>the atoning sacrifice</u>
思高本	赎罪祭	补赎	赎罪祭
吕振中	除罪法	做除罪祭	除罪法
恢复本	平息处	成就平息	平息的祭物



二、罗马书 1 章 17 节

圣经译本	经文内容
和合本	因为 神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：“义人必因信得生。”
圣经原文	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως <u>ζήσεται</u> .
英文直译	For the righteousness of God is revealed in it out of faith to faith, even as it is written: but the righteous shall <u>have life and live</u> by faith
KJV	For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, ‘And the righteous one by faith shall <u>live</u> ,’
NIV	For in the gospel the righteousness of God is revealed—a righteousness that is by faith from first to last, just as it is written: “The righteous will <u>live</u> by faith.
NRS	or in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, “The one who is righteous will <u>live</u> by faith.”
思高本	因为福音启示了天主所施行的正义，这正义是源于信德，而又归于信德，正如经上所载：“义人因信德而 <u>生活</u> 。”
吕振中	因为上帝救人的义正在这上头显示出来，是始于信而终于信的；正如经上所记：“因信而成为义的人必 <u>得活着</u> 。”
恢复本	因为神的义在这福音上，本于信显示与信，如经上所记：“义人必本于信 <u>得生并活着</u> 。”



三、罗马书 8 章 29 节

圣经译本	经文内容
和合本	因为他预先所知道的人，就预先定下 效法 他儿子的模样，使他儿子在许多弟兄中作长子。
圣经原文	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ νιοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς
英文直译	because whom He foreknew, He also predestinated, conformed to the image of His Son, that he might be firstborn among many brothers;
KJV	for whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
NIV	for those God foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers and sisters.
NRS	For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family.
思高本	因为他所预选的人，也预定他们 与自己儿子的肖像相同 ，好使他在众多弟兄中作长子。
吕振中	因为他所预知的人、他也预定他们 和他儿子的像同质 ，使他在许多弟兄中作首生者；
恢复本	因为神所预知的人，祂也预定他们 模成神儿子的形像 ，使祂儿子在许多弟兄中作长子。

类似的区别存在于腓立比书 3 章 10 节。



四、罗马书 6 章 5 节

圣经译本	经文内容
和合本	我们若在他死的形状上与他 联合 ，也要在他复活的形状上与他联合。
圣经原文	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα.
英文直译	For, if we have been <u>growing up together</u> to the likeness of his death, [so] also we shall be of the resurrection;
KJV	For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:
NIV	for if we have been united with him in a death like his, we will certainly also be united with him in a resurrection like his.
NRS	for if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his.
思高本	如果我们借着同他相似的死亡，已与他 结合 ，也要借着同他相似的复活与他结合，
吕振中	我们若借着他死的样子得以 接种 在他身上，也必借着他复活的样子而得接种。
恢复本	我们若在祂死的样式里与祂 联合生长 ，也必要在祂复活的样式里与祂联合生长；



五、腓立比书 3 章 11 节

圣经译本	经文内容
和合本	或者我也得以从死里 复活 。
圣经原文	εἰ πως κατανήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
英文直译	if anyhow I may attain to the out-resurrection of the dead.
KJV	If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
NIV	And so, somehow, attaining to the resurrection from the dead.
NRS	if somehow I may attain the resurrection from the dead.
思高本	我希望也得到由死者中的 复活 。
吕振中	或者我也得以达到那从死人中起来的 复活 。
恢复本	或者我可以达到那从死人中 杰出的复活 。



六、出埃及记 8 章 23 节

圣经译本	经文内容
和合本	我要将我的百姓和你的百姓 分别出来 。明天必有这神迹。
圣经原文	וְשִׁמְתֵּחַ בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמָּךְ לִמְתָּר יִהְיֶה הַאֲתָּה הַזֶּה :
英文直译	and I have put redemption between My people and your people: tomorrow is this sign.
KJV	And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.
NIV	I will make a distinction between my people and your people. This miraculous sign will occur tomorrow.
NRS	Thus I will make a distinction between my people and your people. This sign shall appear tomorrow.
思高本	我要将我的百姓同你的百姓 分开 。明早必发生这奇事。
吕振中	在我人民与你人民之间我必立分别（或译： 赎救 ）的记号；明天就有这个神迹。
恢复本	我要将 救赎 放在我的百姓和你的百姓之间；明天必有这神迹。



七、罗马书 10 章 13 节

圣经译本	经文内容
和合本	因为“凡 <u>求告</u> 主名的，就必得救。”
圣经原文	<i>πᾶς γὰρ ὃς ἀν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.</i>
英文直译	For whoever <u>calls</u> upon the name of the Lord shall be saved
KJV	For whosoever shall <u>call</u> upon the name of the Lord shall be saved.
NIV	for, “Everyone who <u>calls</u> on the name of the Lord will be saved.”
NRS	For, “Everyone who <u>calls</u> on the name of the Lord shall be saved.”
思高本	的确，“凡 <u>呼号</u> 上主名号的人，必然获救。”
吕振中	“因为无论谁 <u>呼求</u> 主的名、都必得救”。
恢复本	因为“凡 <u>呼求</u> 主名的，就必得救。”



和合本翻为“求告”一次的希腊文（πικαλέω）也出现在七十士译本中。第一次出现是在创世记 4 章 26 节。

圣经译本	经文内容
和合本	塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人才 <u>求告</u> 耶和华的名。
圣经原文	וְלֹשֶׁת גַּם־הָוָא יָלַד־בָּן וַיִּקְרָא אָת־שֵׁם מְאַנְגָּל אֲזַהֲרָה בְּשֵׁם יְהֹוָה:
七十士译本	καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.
英文直译	And to Seth, also to him, a son was born, and he called his name Enosh, then people began to <u>call upon</u> the name of Jehovah.
KJV	And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to <u>call upon</u> the name of the LORD.
NIV	Seth also had a son, and he named him Enosh. At that time people began to <u>call on</u> the name of the LORD.
NRS	To Seth also a son was born, and he named him Enosh. At that time people began to <u>invoke</u> the name of the LORD.
思高本	舍特也生了一个儿子，给他起名叫厄诺士。那时人才开始 <u>呼求</u> 上主的名。
吕振中	塞特也生了一个儿子，他就给儿子起名叫以挪士（即“人”的意思）：这人是最先（或译：那时人才开始） <u>呼求</u> 永恒主之名的。
恢复本	塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。在那时候，人开始 <u>呼求</u> 耶和华的名。



同样的用法贯穿整本圣经，包括伯十二4，二七10（约伯）、创十二8，十三4，二一33（亚伯拉罕）、创二六25（以撒）、申四7（摩西和以色列人）、士十五18，十六28（参孙）、撒上十二18，诗九九6（撒母耳）、撒下二二4，7，代上十六8，二一26，诗十四4，十七6，十八3，6，三一17，五五16，八六5，7，一〇五1，一一六4，13，17，一一八5，一四五18（大卫）、诗八十18（诗人亚萨）、诗八八9（诗人希幔）、王上十八24（以利亚）、赛十二4（以赛亚）、哀三55，57（耶利米）、诗九九6，他们在旧约时代都呼求主名。以赛亚也嘱咐寻求神的人，要呼求祂（赛五五6）。甚至不信神的外邦人也晓得，以色列的先知（或申言者）习惯呼求神的名（拿一6，王下五11）。神从北方兴起的外邦人，也呼求祂的名（赛四一25）。神命令并愿意祂的百姓呼求祂（诗五十15，耶二九12，诗九一15，番三9，亚十三9）。这是饮于神救恩泉源的喜乐之路（赛十二3～4），也是以神为乐的享受之路（伯二七10）。以神为乐就是享受神。因此，神的子民必须天天呼求祂（诗八八9）。这是约珥关于新约禧年所预言的欢乐作法（珥二32）。

在新约里，早期的信徒在各处都呼求主名（林前一2）。对不信的人，尤其对逼迫的人，呼求主名成了基督信徒普遍的记号（九14，21）。司提反遭逼迫时，曾呼求主名（七59），这必定使逼迫他的扫罗印象深刻（七58～60，二二20）。然后，不信的扫罗以他们的呼求为记号，逼迫那些呼求的人（九14，21）。等到他被主得着以后，那把他带进基督身体交通里的亚拿尼亚，立刻嘱咐他要呼求着主的名受浸，向人表明他也成了这样呼求的人。



八、马太福音 10 章 32 节

圣经译本	经文内容
和合本	并愿所有 诚心 爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。
圣经原文	Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατέρος μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς
英文直译	Every one, therefore, who shall confess in me before men, I will also confess in him before my Father who is in the heavens.
KJV	Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
NIV	Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven.
NRS	Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven;
思高本	凡在人前承认我的，我在我天上的父前也必承认他。
吕振中	所以凡在人面前承认我的，我在我天上的父面前也必承认他；
恢复本	凡在人面前， 在我里面 承认我的，我在我诸天之上的父面前，也必在他里面承认他；

救恩论



这种介系词细微的差别在神学上意义重大。在中文语境里，“某个人在另一个人的里面”这种发表是没有的，而和合本把希腊文的“在基督里”忠信地翻译出来，这本身在圣经汉译上就是极大的贡献，极大地丰富了中文语言的表达力。保罗著作中，*ἐν*有一些特别用法，主要为描述人与神的关系。例如，保罗在罗马书中多次使用了“人*ἐν*‘人位’(Person)”的用法，在《和合本》圣经中显示：信徒“在主里”(罗16章11节)、“在主里面”(罗16章8节，16章22节)、“在基督里”(罗9章1节，12章5节，16章7节、9节、10节)、“在基督耶稣里”(罗6章11节，8章1节、2节，15章17节，16章3节)、“在主基督耶稣里”(罗6章23节，8章39节)。

恢复本继承了和合本此优点，又继续往前。类似的差别可见于约翰福音3章16节、12章11节、罗马书10章14节等。



九、约翰福音 3 章 16 节

圣经译本	经文内容
和合本	神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不致灭亡，反得永生。
圣经原文	οὕτως γὰρ ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
英文直译	For God so loved the world, that His Son — the only begotten — He gave, that every one who is believing into Him may not perish, but may have life age-during.
KJV	For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
NIV	For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.
NRS	For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.
思高本	天主竟这样爱了世界，甚至赐下了自己的独生子，使凡信他的人不至丧亡，反而获得永生。
吕振中	上帝这样地爱世人，甚至赐下独生子，使一切信他的人都不灭亡、而得永生。
恢复本	神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信 入 祂的，不至灭亡，反得永远的生命。

类似的差别也存在于马太福音 18 章 6 节、马可福音 9 章 42 节、约翰福音 1 章 12 节、2 章 11 节、3 章 15 节、18 节、36 节、4 章 39 节、6 章 29 节、35 节、40 节、7 章 5 节、31 节、38~39 节、8 章 30 节、9 章 35-36 节、10 章 42 节、11 章 25~26 节、45 节、48 节、12 章 11 节、36-37 节、42 节等。



十、以弗所书 6 章 24 节

圣经译本	经文内容
和合本	并愿所有 诚心 爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。
圣经原文	ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
英文直译	The grace with all those loving our Lord Jesus Christ in incorruptibility.
KJV	Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity.
NIV	Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an undying love .
NRS	Grace be with all who have an undying love for our Lord Jesus Christ.
思高本	愿恩宠与那些以 永恒不变的 爱爱我们的主耶稣基督的人同在！
吕振中	凡爱我们主耶稣基督的人、愿恩惠永与他们同在于不朽中（或译：“凡爱我们主耶稣基督 至于不朽 的人、愿恩惠永与他们同在”）！
恢复本	恩典与一切 不朽坏 之中，爱我们主耶稣基督的人同在。



一、马太福音 16 章 18 节

圣经译本	经文内容
和合本	我还告诉你，你是彼得，我要把我的 <u>教会</u> 建造在这磐石上；阴间的权柄，不能胜过他。（“权柄”原文作“门”）
圣经原文	καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἀδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
英文直译	And I also say to you, that you are a rock, and upon this rock I will build my <u>church / assembly</u> , and the gates of Hades shall not prevail against it;
KJV	And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my <u>church</u> ; and the gates of hell shall not prevail against it.
NIV	and I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my <u>church</u> , and the gates of Hades will not prevail against it.
NRS	and I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my <u>church</u> , and the gates of Hades will not prevail against it.
思高本	我再给你说：你是伯多禄（磐石），在这磐石上，我要建立我的 <u>教会</u> ，阴间的门决不能战胜她。
吕振中	我还告诉你，你是石头彼得（即：“石头”的意思）；在这磐石上我要建立我的 <u>教会</u> ，阴间的门户必没有力量胜过她。
恢复本	我还告诉你，你是彼得，我要把我的 <u>召会</u> 建造在这磐石上，阴间的门不能胜过她。



二、创世记 2 章 22 节

圣经译本	经文内容
和合本	耶和华神就用那人身上所取的肋骨，造成一个女人，领她到那人跟前。
圣经原文	וַיַּבְנֵה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָלָע אֲשֶׁר־לִקְחָה מִן־הָאָדָם לְאָשָׁה וַיִּבְאֶה אֶל־הָאָדָם：
英文直译	And Jehovah God <u>built</u> up the rib which He took out of the man into a woman, and brought her in unto the man;
KJV	And the rib, which the LORD God had taken from man, <u>made</u> he a woman, and brought her unto the man.
NIV	Then the LORD God <u>made</u> a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man.
NRS	And the rib that the LORD God had taken from the man he <u>made</u> into a woman and brought her to the man.
思高本	然后上主天主用那由人取来的肋骨， <u>形成</u> 了一个女人，引她到人前，
吕振中	于是永恒主上帝用那人身上取下来的肋骨 <u>建造</u> 一个女人，带她到那人跟前。
恢复本	耶和华神就用那人身上所取的肋骨， <u>建造</u> 成一个女人，领她到那人跟前。



一、马太福音 3 章 2 节

圣经译本	经文内容
和合本	“ 天国 近了！你们应当悔改。”
圣经原文	[καὶ] λέγων· μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
英文直译	and saying, ‘Repent, for <u>the kingdom of the heavens</u> is coming’
KJV	And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
NIV	and saying, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”
NRS	Repent, for the kingdom of heaven has come near.”
思高本	说：“你们悔改吧！因为 天国 临近了。”
吕振中	说：“你们要悔改；因为 天国 近了。”
恢复本	你们要悔改，因为 诸天的国 已经临近了。



二、彼得后书 2 章 1 节上

圣经译本	经文内容
和合本	从前在百姓中有假先知起来、将来在你们中间、也必有假师傅、私自引进 <u>陷害</u> 人的异端
圣经原文	Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας
英文直译	And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides <u>destructive</u> sect...
KJV	But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in <u>damnable</u> heresies...
NIV	But there were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. They will secretly introduce <u>destructive</u> heresies...
NRS	But there were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. They will secretly introduce <u>destructive</u> heresies...
思高本	从前连在选民中，也有过假先知；同样，将来在你们中，也要出现假教师，他们要倡导 <u>使人丧亡</u> 的异端…
吕振中	但从前在民间竟有了假的神言人呢；照样子、在你们中间也必有假的教师。这种人必私下引进 <u>使人灭亡</u> 的派别来…
恢复本	从前在百姓中有假申言者，照样，在你们中间，也必有假教师，偷着引进 <u>毁坏人</u> 的异端…

该节的“毁坏”指亏损，与道德上的“陷害”无关，且不关乎存在，而是关乎基督徒的福乐。同样的词也出现在彼后三 16、来十 39。



与此相关的希腊词也存在于彼后 3 章 6 节。

圣经译本	经文内容
和合本	故此、当时的世界被水淹没就 <u>消灭</u> 了。
圣经原文	δι’ ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι καταχλυσθεὶς ἀπώλετο·
英文直译	through which the then world, by water having been deluged, was <u>destroyed</u> ;
KJV	Whereby the world that then was, being overflowed with water, <u>perished</u> .
NIV	By these waters also the world of that time was deluged and <u>destroyed</u> .
NRS	through which the world of that time was deluged with water and <u>perished</u> .
思高本	又因天主的话和水，当时的世界为水所淹没而 <u>消灭</u> 了；
吕振中	借着水和上帝的话、当时的世界被水淹没而 <u>灭亡</u> 了。
恢复本	借着这些水，当时的世界被水淹没，就 <u>毁灭</u> 了；

这里的思想不是灭绝，乃是毁坏，亏损；不关乎存在，乃关乎福乐。在太十 28，二二 7，可十二 9，路十七 27、29，约三 16，十 28，十七 12，林前十 9 ~ 10，林后二 15，四 3，帖后二 10，犹 5、11，本辞更多揭示神行政的审判。在三 9，本辞指神行政管教的刑罚。

国度论



永世论

一、“天堂”？

圣经译本	来九 24	彼前三 22
希腊文单词	οὐρανός	οὐρανός
和合本	天堂	天堂
英文直译	<u>heaven</u>	<u>heaven</u>
KJV	<u>heaven</u>	<u>heaven</u>
NIV	<u>heaven</u>	<u>heaven</u>
NRS	<u>heaven</u>	<u>heaven</u>
思高本	上天	天
吕振中	上天	天
恢复本	天	天

二、“地狱”？

圣经译本	太五 22	雅三 6
希腊文单词	γέενναν	γέενναν
和合本	地狱	地狱
英文直译	<u>hell</u>	<u>hell</u>
KJV	<u>hell</u>	<u>hell</u>
NIV	<u>hell</u>	<u>hell</u>
NRS	<u>hell</u>	<u>hell</u>
思高本	狱	地狱
吕振中	地狱(希腊文：欣嫩子谷)	地狱坑
恢复本	火坑	火坑







精选百节信达雅必备经节

主后二〇一九年六月台湾再版

主后二〇一九年三月台湾初版

编 辑：财团法人台湾福音书房编辑部

出 版：财团法人台湾福音书房

发 行 人：刘 遂

发 行 所：财团法人台湾福音书房发行部

台北市金山南路一段七十二号

电话：(〇二)二三四一四八八七

传真：(〇二)二三四三二二二一

划拨：〇一三一五五五七

网址：<http://www.twgbr.org.tw>

行政院新闻局登记证：局版台业一八七六号

版 权 所 有 · 翻 印 必 究

ISBN 978-986-166-402-6

